

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis	ix
Abbildungsverzeichnis	xiv
Tabellenverzeichnis	xvi
Abkürzungsverzeichnis.....	xix
1. Einleitung.....	1
2. Deutsch als plurizentrische Sprache.....	7
2.1 Plurizentrische Ansätze	7
2.2 Deutschland	16
2.2.1 Besonderheiten der bundesdeutschen Standardvarietät des Deutschen	16
2.2.1.1 Orthographische Charakteristika	17
2.2.1.2 Morphosyntaktische Charakteristika	17
2.2.1.3 Morphologische Charakteristika	18
2.2.1.4 Pragmatische Charakteristika	18
2.2.1.5 Lexikalische Charakteristika	18
2.2.2 Regionale Differenzierung innerhalb Deutschlands	19
2.2.3 Stellung der Standardsprache in Deutschland	20
2.2.4 Kodifizierung	21
2.3 Österreich	23
2.3.1 Besonderheiten der Österreichischen Standardvarietät des Deutschen	23
2.3.1.1 Orthographische Charakteristika	23
2.3.1.2 Morphosyntaktische Charakteristika	23
2.3.1.3 Morphologische Charakteristika	23
2.3.1.4 Pragmatische Charakteristika	24
2.3.1.5 Lexikalische Charakteristika	25
2.3.2 Regionale Differenzierung innerhalb Österreichs	27
2.3.3 Stellung der Standardsprache in Österreich.....	28
2.3.4 Kodifizierung	30
2.4 Schweiz.....	33
2.4.1 Besonderheiten des Schweizerhochdeutsch.....	35

2.4.1.1	Orthographische Charakteristika	35
2.4.1.2	Morphosyntaktische Charakteristika	36
2.4.1.3	Morphologische Charakteristika	36
2.4.1.4	Pragmatische Charakteristika	37
2.4.1.5	Lexikalische Charakteristika	37
2.4.2	Regionale Differenzierung innerhalb der deutschen Schweiz	38
2.4.3	Stellung der Standardsprache in der deutschsprachigen Schweiz	39
2.4.4	Kodifizierung	41
3.	Variation, Varietäten, Varianten	43
3.1	Linguistik und Variation	43
3.1.1	Saussure, Chomsky und ihre Kritiker	43
3.1.2	Varietätenlinguistik	44
3.2	Terminologie und Variation	45
3.2.1	Variation und Ansätze in der präskriptiven Terminologiewissenschaft	46
3.2.1.1	Variation in der Allgemeinen Terminologielehre	47
3.2.2	Variation und Ansätze in der deskriptiven Terminologiewissenschaft	49
3.2.2.1	Sozioterminologie	49
3.2.2.2	Kommunikative Terminologielehre	50
3.2.2.3	Variation und andere Vertreter deskriptiver terminologiewissenschaftlicher Ansätze	52
3.2.3	Variation und Vertreter aus der Computerlinguistik	53
3.2.4	Variation und andere Vertreter aus der rechtsterminologischen Praxis	53
3.3	Varietäten	57
3.3.1	Zum Begriff „Varietät“	57
3.3.2	Standardvarietät	58
3.4	Varianten	63
3.4.1	Zum Begriff „Variante“	63
3.4.2	Arten von Varianten	64
3.4.2.1	Varianten in der (Varietäten-)Linguistik	65
3.4.2.2	Varianten in der Terminologiewissenschaft und terminologischen Praxis	68

4.	Fachsprache, Institutionensprache, Fachsprache des Hochschulwesens	75
4.1	Fachsprache des Hochschulwesens als Institutionensprache.....	76
4.1.1	Hochschule als Institution.....	76
4.1.2	Theoriebezogene Textsorten – wissenschaftliche Forschung.....	78
4.1.3	Wissenstransmittierende Textsorten – Didaktik und Lehre.....	79
4.1.4	Textsorten der Wissenschaftsverwaltung – Hochschul(selbst)verwaltung.....	80
4.2	Charakteristika der Rechts- und Verwaltungssprache	83
4.2.1	Allgemeine Charakteristika	83
4.2.2	Sprachliche Merkmale	86
5.	Untersuchungen zur Rechts- und Verwaltungssprache in den Standardvarietäten des Deutschen.....	89
6.	Korpus, Korpusdesign und Korpusaufbau	97
6.1	Korpusdefinition.....	99
6.2	Repräsentativität, Ausgewogenheit und Sampling	103
6.3	Korpusdesign und Korpusaufbau	107
6.3.1	Größe.....	107
6.3.2	Sprache.....	108
6.3.3	Medium	108
6.3.4	Textsorten.....	108
6.3.5	Anzahl der Texte.....	109
6.3.6	Fachgebiet	109
6.3.7	Veröffentlichte Texte	110
6.3.8	Publikationszeitraum.....	110
6.3.9	Autorschaft.....	110
6.4	Korpusaufbau: das UNI-Korpus.....	111
6.4.1	Gliederung.....	111
6.4.2	Größe.....	112
6.4.3	Sprache.....	112
6.4.4	Regionale Verteilung	113
6.4.5	Medium, Volltext, Textfragmente	113
6.4.6	Textsorten.....	114

6.4.6.1	Hochschulgesetze	116
6.4.6.2	Universitätssatzungen.....	118
6.4.6.3	Studien- und Prüfungsbestimmungen	120
6.4.7	Annotation.....	122
6.4.8	Zusammenfassung.....	123
7.	Korpusanalyse	125
7.1	Kontrastive Korpusanalyse.....	125
7.2	Qualitative Korpusanalyse	129
7.2.1	Helvetismen	134
7.2.1.1	Kodifizierte Helvetismen.....	134
7.2.1.2	Nicht kodifizierte Helvetismen.....	155
7.2.1.3	Zusammenfassung	171
7.2.2	Teutonismen.....	172
7.2.2.1	Kodifizierte Teutonismen.....	172
7.2.2.2	Nicht kodifizierte Teutonismen.....	181
7.2.2.3	Zusammenfassung	199
7.2.3	Austriazismen.....	200
7.2.3.1	Kodifizierte Austriazismen.....	200
7.2.3.2	Nicht kodifizierte Austriazismen.....	218
7.2.3.3	Zusammenfassung	232
7.2.4	Regionale Verteilung – interne Variation.....	233
7.2.4.1	Schweiz.....	233
7.2.4.2	Deutschland	244
7.2.4.3	Österreich.....	259
7.2.4.4	Zusammenfassung	269
7.3	Quantitative Korpusanalyse	271
7.3.1	Helvetismen	272
7.3.2	Teutonismen.....	274
7.3.3	Austriazismen.....	275
7.3.4	Subkorpusübergreifende Vergleiche.....	277
7.3.5	Regionale Verteilung – interne Variation.....	279
7.3.5.1	Schweiz	279
7.3.5.1	Deutschland	283
7.3.5.2	Österreich.....	287
7.3.6	Zusammenfassung.....	290

7.4	Exkurs: Weibliche Berufs- und Amtsbezeichnungen	291
8.	Befragung	299
8.1	Nicht kodifizierte Helvetismen	302
8.2	Nicht kodifizierte Teutonismen.....	306
8.3	Nicht kodifizierte Austriazismen.....	310
9.	Zusammenfassung und Diskussion	317
9.1	Deutsch als plurizentrische Sprache.....	317
9.2	Terminologie und Variation	318
9.3	Ausgangspunkt für die empirische Untersuchung	318
9.4	Angewandte Methoden.....	319
9.4.1	Kritische Fragen zum Aufbau der empirischen Untersuchung.....	322
9.4.1.1	Auswahl der Textsorten.....	322
9.4.1.2	ExpertInnenbefragung	322
9.5	Beantwortungen der Forschungsfragen.....	323
9.6	Fazit und Ausblick.....	329
9.6.1	Terminologische Variation und ÜbersetzerInnen(ausbildung)	329
9.6.2	Terminologische Variation und lexikographische sowie terminographische Ressourcen	330
9.6.3	Ausblick	330
10.	Literaturverzeichnis	333
10.1	Wörterbücher und Lexika.....	333
10.2	Internetquellen.....	334
10.3	Gesetzestexte	334
10.4	Sekundärliteratur	336
11.	Anhang.....	361
11.1	Fragebogen nicht kodifizierte Teutonismen.....	361
11.2	Fragebogen nicht kodifizierte Austriazismen	363
11.3	Fragebogen nicht kodifizierte Helvetismen	365